

Опис предмета (акредитација 2015): **Превођење за недерландисте 4**

<b>Студијски програм :</b> Језик, књижевност, култура			
<b>Назив предмета:</b> <i>Превођење за недерландисте 4</i>		<b>Наставник:</b> <i>Јелица Новаковић-Пошушина</i> <b>Сарадници:</b> <i>Будимир Бојана</i>	
<b>Статус предмета:</b> <i>изборни</i>		<b>Број ЕСПБ:</b> 3	
<b>Услов:</b> <i>Положен Савремени низоземски језик Г-6 и Превођење за недерландисте 2, одслушан предмет Превођење за недерландисте 3</i>			
<b>Циљ предмета</b>  <i>Препознавање стилских одлика књижевних текстова и одговарајућих стратегија за њихово превођење.</i>			
<b>Исход предмета</b>  <i>Студент стиче знање о основним техникама превођења књижевних текстова. Поседује компетенцију да препозна стилске одлике књижевног текста и да самостално пронађе преводне еквиваленте у српском језику.</i>			
<b>Садржај предмета</b>  <i>Теоријска настава: На основу секундарне литературе студенти се упознају са различитим стратегијама у приступу превођења књижевних текстова. Разлике и сличности у теоретским приступима илуструју се на конкретном текстуалном материјалу.</i>  <i>Практична настава: Лекторске вежбе базиране на контрастивној анализи изворника и превода, самосталном превођењу краћих књижевних текстова на српски језик и анализи истих. Рад на групном пројекту превођења за публикацију у студентском часопису Paukenslag!</i>			
<b>Литература</b>  1. Naaïjkens, Ton (red): Denken over vertalen. Nijmegen: Vantilt, 2010  2. Хрестоматија			
<b>Број часова активне наставе</b>		<b>Теоријска настава: 1</b>	<b>Практична настава: 2</b>
<b>Методе извођења наставе</b>  <i>Теоријска настава: Студенти код куће критички читају текстове и пишу есеј на задату тему. Интерактивна предавања на којима одговарају на питања професора. Практична настава: Компаративна метода. Студенти анализирају постојеће и сопствене преводе, самостално уочавају примењене технике и стратегије у преводу као и грешке.</i>			
<b>Оцена знања (максимални број поена 100)</b>			
<b>Предиспитне обавезе</b>	поена	<b>Завршни испит</b>	поена
активност у току предавања	10	писмени испит	50
практична настава	40	усмени испит	
семинар-и			

Опис предмета (акредитација 2009): **Превођење за недерландисте 4**

<b>Студијски програм :</b> Језик, књижевност, култура			
<b>Назив предмета:</b> <i>Превођење за недерландисте 4</i>		<b>Наставник:</b> <i>Јелица Новаковић-Пошушина</i> <b>Сарадници:</b> <i>Будимир Бојана</i>	
<b>Статус предмета:</b> <i>изборни</i>		<b>Број ЕСПБ:</b> 3	
<b>Услов:</b> <i>Положен предмет Превођење за недерландисте 2, одслушан предмет Превођење за недерландисте 3</i>			
<b>Циљ предмета</b>  <i>Препознавање стилских одлика књижевних текстова и одговарајућих стратегија за њихово превођење.</i>			
<b>Исход предмета</b>  <i>Студент стиче знање о основним техникама превођења књижевних текстова. Поседује компетенцију да препозна стилске одлике књижевног текста и да самостално пронађе преводне еквиваленте у српском језику.</i>			
<b>Садржај предмета</b>  <i>Теоријска настава: На основу секундарне литературе студенти се упознају са различитим стратегијама у приступу превођења књижевних текстова. Разлике и сличности у теоретским приступима илуструју се на конкретном текстуалном материјалу.</i>  <i>Практична настава: Лекторске вежбе базиране на контрастивној анализи изворника и превода, самосталном превођењу краћих књижевних текстова на српски језик и анализи истих. Рад на групном пројекту превођења за публикацију у студентском часопису Paukenslag!</i>			
<b>Литература</b>  1. Naaïjkens, Ton (red): Denken over vertalen. Nijmegen: Vantilt, 2010  2. Хрестоматија			
<b>Број часова активне наставе</b>		<b>Теоријска настава: 1</b>	<b>Практична настава: 2</b>
<b>Методe извођења наставе</b>  <i>Теоријска настава: Студенти код куће критички читају текстове и пишу есеј на задату тему. Интерактивна предавања на којима одговарају на питања професора. Практична настава: Компаративна метода. Студенти анализирају постојеће и сопствене преводе, самостално уочавају примењене технике и стратегије у преводу као и грешке.</i>			
<b>Оцена знања (максимални број поена 100)</b>			
<b>Предиспитне обавезе</b>	поена	<b>Завршни испит</b>	поена
активност у току предавања	10	писмени испит	50
практична настава	40	усмени испит	
семинар-и			